

232 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 28. 8. 1987

Regierungsvorlage

Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Dänemark über soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich und das Königreich Dänemark,

von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen der beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“ die Republik Österreich, „Dänemark“ das Königreich Dänemark;
2. „Gebiet“ in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet, in bezug auf Dänemark das Gebiet Dänemarks mit Ausnahme von Grönland und der Färöer-Inseln;
3. „Rechtsvorschriften“ die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;
4. „zuständige Behörde“ in bezug auf Österreich die Bundesminister, die mit der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 angeführten Rechtsvorschriften betraut sind, in bezug auf Dänemark den Minister für Sozialangelegenheiten;
5. „Träger“ die Einrichtung oder Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
6. „zuständiger Träger“ den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

KONVENTION

MELLEM REPUBLIKKEN ØSTRIG OG KONGERIGET DANMARK OM SOCIAL SIKRING

Republikken Østrig og Kongeriget Danmark,

som ønsker at regulere de to staters forbindelser på det sociale sikringsområde, er enige om at indgå følgende konvention:

AFSNIT I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

(I) I denne konvention betyder udtrykkene

1. „Østrig“ Republikken Østrig, „Danmark“ Kongeriget Danmark;
2. „område“ I henseende til Østrig dens forbundsområde, i henseende til Danmark Danmarks område med undtagelse af Grönland og Færøerne;
3. „Lovgivning“ De love, bekendtgørelser og øvrige administrative forskrifter, der vedrører de i artikel 2, stk. 1, nævnte grene af social sikring;
4. „Kompetent myndighed“ I henseende til Østrig de forbundsministre under hvem den i artikel 2, stk. 1, 1) nævnte lovgivning henhører, i henseende til Danmark socialministeren;
5. „Institution“ Det organ eller den myndighed, som det påhviler at administrere den lovgivning, der er nævnt i artikel 2, stk. 1, eller en del deraf;
6. „Kompetent institution“ Den institution, som er kompetent efter den lovgivning, som skal anvendes;

7. „Geldleistungen“, „Rente“ oder „Pension“ eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen;
8. „Familienbeihilfen“ in bezug auf Österreich die Familienbeihilfe, in bezug auf Dänemark die Kinderbeihilfe und Leistungen für Familien mit Kindern.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht/sich
1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Unfallversicherung,
 - c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Notarversicherung,
 - d) die Familienbeihilfe;
 2. auf die dänischen Rechtsvorschriften über
 - a) die öffentliche Krankheitsversicherung,
 - b) den Spitalsdienst,
 - c) die Schwangerschaftshygiene und Geburtshilfe,
 - d) die Taggelder bei Krankheit oder Mutterschaft,
 - e) die Arbeitsschadenversicherung,
 - f) die Sozialpension,
 - g) die Arbeitsmarkt-Zusatzpension (ATP),
 - h) die Kinderbeihilfe und Leistungen für Familien mit Kindern.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten oder aus überstaatlichem Recht ergeben oder zu deren Ausführung dienen, sind, soweit sie nicht Versicherungsregelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten und für Personen, die ihre Rechte von einem solchen Staatsangehörigen ableiten.

(2) Dieses Abkommen ist auch auf Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls hiezu vom 31. Jänner 1967 sowie auf Staatenlose

7. „Kontantydelse“, „rente“ eller „pension“ En kontantydelse, rente eller pension, for så vidt angår alle de dele der hidrører fra offentlige midler, alle tillæg, tilpasningsbeløb, forhøjelser samt kapitaliserede beløb;
8. „Familiydelser“ I henseende til Østrig familiydelser, I henseende til Danmark børnetilskud og børnefamiliydelser.

(2) I denne konvention har andre udtryk den betydning, som tillægges dem i vedkommende lovgivning.

Artikel 2

- (I) Denne konvention finder anvendelse på:
1. Den østrigske lovgivning om
 - a) sygeforsikring,
 - b) ulykkesforsikring,
 - c) pensionsforsikring med undtagelse af notarforsikring,
 - d) familiydelser.
 2. På den danske lovgivning om
 - a) offentlig sygesikring,
 - b) sygehusvæsenet,
 - c) svangerskabshygiejne og fødselshjælp,
 - d) dagpenge ved sygdom eller fødsel,
 - e) forsikring mod arbejdsskade,
 - f) social pension,
 - g) Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP),
 - h) børnetilskud og børnefamiliydelser.

(2) Denne konvention finder ligeledes anvendelse på al lovgivning, som kodificerer, ændrer eller supplerer den lovgivning, som er nævnt i stk. 1.

(3) Denne konvention finder ikke anvendelse på lovgivning vedrørende et nyt system eller en ny gren inden for social sikring.

(4) Lovgivning, som følger af internationale aftaler med tredjestater, eller af overstatslig ret eller tjener til administration af samme, skal, for så vidt de ikke indeholder bestemmelser vedrørende fordeling af forsikringsbyrder, ikke tages i betragtning i forholdet mellem de kontraherende parter.

Artikel 3

(1) Denne konvention finder, for så vidt andet ikke er bestemt, anvendelse på statsborgere i de kontraherende stater og på personer, som afleder deres ret fra en sådan statsborger.

(2) Denne konvention finder ligeledes anvendelse på flygtninge i medfør af konventionen af 28. juli 1951 om flygtnings retstilling og den tilhørende protokol af 31. januar 1967 samt på statsløse

232 der Beilagen

3

im Sinne der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen anzuwenden.

Artikel 4

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

Artikel 5

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dürfen Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates wohnt, in dem der verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

ABSCHNITT II**BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWEN-
DENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN****Artikel 6**

Soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, richtet sich die Versicherungspflicht einer Person auf Grund einer Erwerbstätigkeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz seines Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7

(1) Wird ein Dienstnehmer aus dem Gebiet eines Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten bis zum Ende des 24. Kalendermonates nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Ist eine Person als Mitglied der Besatzung eines Schiffes beschäftigt, das die Flagge eines der Vertragsstaaten führt, so gelten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für den Ehegatten und die Kinder des entsendeten Dienstnehmers, die diesen in das Gebiet des anderen Ver-

i medfør af konventionen af 28. september 1954 om statsløses retstilling.

Artikel 4

Ved anvendelse af en kontraherende stats lovgivning ligestilles den anden stats statsborgere med dennes statsborgere.

Artikel 5

Medmindre andet er bestemt i denne konvention, kan pensioner, renter og andre kontantydelse, hvortil der er erhveret ret efter lovgivningen i en af de kontraherende stater, ikke nedsættes, ændres, stilles i bero, inddrages eller beslaglægges som følge af, at den berettigede er bosat på en anden kontraherende stats område end den, hvori den institution, som det påhviler at udrede ydelsen, har sit hjemsted.

AFSNIT II**REGLER OM HVILKEN LOVGIVNING DER
FINDER ANVENDELSE****Artikel 6**

Medmindre andet er bestemt i artiklerne 7 og 8, retter forsikringspligten for en person, der udøver beskæftigelse på en kontraherende stats område, sig efter denne stats lovgivning. Dette gælder med hensyn til arbejdstagere ligeledes, hvis pågældendes bopæl eller arbejdsgiverens hjemsted befinder sig på den anden kontraherende stats område.

Artikel 7

(1) Bliver en arbejdstager udsendt fra en kontraherende stats område til den anden kontraherende stats område, skal pågældende fortsat være omfattet af lovgivningen i den første kontraherende stat indtil udgangen af den 24. kalendermåned efter udsendelsen, som om pågældende fortsat arbejdede på dennes område.

(2) Bliver en arbejdstager, der er beskæftiget i et luftfartselskab med hjemsted på en kontraherende stats område, udsendt fra dette område til den anden kontraherende stats område, skal pågældende fortsat være omfattet af den første kontraherende stats lovgivning, som om pågældende fortsat arbejdede på dennes område.

(3) Er en person beskæftiget som medlem af besætningen på et skib, som fører en af de kontraherende stater flag, er pågældende omfattet af denne stats lovgivning.

(4) Stk. 1 og 2 finder tilsvarende anvendelse for ægtefæller og børn til den udsendte arbejdstager, som ledsager pågældende til den anden stats

2

tragsstaates begleiten, sofern sie nicht selbst dort eine Erwerbstätigkeit aufnehmen.

Artikel 8

(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates von diesem oder einem Mitglied einer amtlichen Vertretung dieses Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so, als wäre er dort beschäftigt.

(2) Hat sich ein im Absatz 1 genannter Dienstnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsstaat aufgehalten, so kann er binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungsstaates wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Dienstgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung ab.

(3) Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für im Absatz 1 genannte Dienstnehmer, die von einem anderen öffentlichen Dienstgeber beschäftigt werden.

Artikel 9

Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 6 bis 8 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Dienstnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so ist er so zu behandeln, als wäre er in diesem Gebiet beschäftigt.

ABSCHNITT III

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 10

Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates den Erwerb eines Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungs- oder Wohnzeiten abhängig, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auch die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungs- oder Wohnzeiten zu berücksichtigen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfal-

område, for så vidt de ikke selv påtager sig beskæftigelse der.

Artikel 8

(1) Bliver en statsborger i en kontraherende stat af denne eller af et medlem af en officiel repræsentation beskæftiget på den anden stats område, finder lovgivningen i den første stat anvendelse under hele beskæftigelsen, som om pågældende var beskæftiget der.

(2) Har den arbejdstager, der er nævnt i stk. 1, forud for beskæftigelsen haft fast ophold i beskæftigelsesstaten, kan pågældende inden 3 måneder efter beskæftigelsens påbegyndelse vælge at være omfattet af lovgivningen i den stat, hvori pågældende er beskæftiget. Beslutningen om valget skal meddeles arbejdsgiveren. Den valgte lovgivning finder anvendelse fra meddelelsestidspunktet.

(3) Stk. 1 og 2 finder tilsvarende anvendelse for de arbejdstagere, der er nævnt i stk. 1, og som beskæftiges af en anden offentlig arbejdsgiver.

Artikel 9

Efter fælles anmodning fra arbejdstager og arbejdsgiver kan den kompetente myndighed i den kontraherende stat, hvis lovgivning skulle have fundet anvendelse efter artiklerne 6—8, tillade undtagelse herfra, såfremt pågældende bliver undergivet den anden kontraherende stats lovgivning. Ved afgørelsen tages der hensyn til arten og omstændighederne ved beskæftigelsen. Forud for afgørelsen gives der den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat lejlighed til at udtale sig. Er arbejdstageren ikke beskæftiget på denne stats område, behandles pågældende, som om dette var tilfældet.

AFSNIT III

SÆRLIGE BESTEMMELSER

Kapitel 1

Sygdom og fødsel

Artikel 10

Er retten til en ydelse ifølge en af de kontraherende staters lovgivning betinget af tilbagelæggelse af forsikrings- eller bopælstider, skal den kompetente institution i denne kontraherende stat ligeledes tage de forsikrings- eller bopælstider, der er tilbagelagt i henhold til lovgivningen i den anden kontraherende stat, i betragtning, for så vidt disse tider ikke er sammenfaldende, som om der var tale

232 der Beilagen

5

len, als handelte es sich um Zeiten, die nach den von diesem Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind.

om tider, som blev tilbagelagt efter den lovgivning, der gælder for denne institution.

Artikel 11

(1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

Artikel 12

In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 zweiter Satz sind die Leistungen zu gewähren

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse,

in Dänemark

von den für den Aufenthaltsort der betreffenden Person in Betracht kommenden Gesundheitseinrichtungen des Landkreises oder der Gemeinde.

Kapitel 2

Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

Teil 1

Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften

Artikel 13

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches nach den österreichischen Rechtsvorschriften zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 14

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen eine Leistung, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat.

Artikel 11

(1) Pensionister, som modtager pension fra begge de kontraherende stater, omfattes af den lovgivning om sygesikring, der finder anvendelse på det område, hvor pågældende har fast ophold. Ydes der alene pension efter lovgivningen i den anden kontraherende stat, anses denne pension som pension fra den første kontraherende stat.

(2) Stk. 1 finder tilsvarende anvendelse for pensionsansøgere.

Artikel 12

Hvor artikel 11, stk. 1, 2. punktum, finder anvendelse, tildeles ydelserne

i Østrig

af den områdesygekasse der er kompetent på pågældendes opholdssted,

i Danmark

af den amtslige eller kommunale sundhedsmyndighed der er kompetent på pågældendes opholdssted.

Kapitel 2

Alderdømt, invaliditet og død (pensioner)

Del 1

Ydelser efter østrigsk lovgivning

Artikel 13

Har en person optjent forsikringsperioder efter lovgivningen i begge de kontraherende stater, sammenlægges disse med henblik på erhvervelse af ret til en ydelse efter østrigsk lovgivning, i det omfang disse ikke er sammenfaldende.

Artikel 14

(1) Gør en person, som efter lovgivningen i begge de kontraherende stater har optjent forsikringsperioder, eller pågældendes efterladte, krav på en ydelse, fastsætter den kompetente østrigske institution ydelsen på følgende måde:

- a) Institutionen skal ud fra den lovgivning, der finder anvendelse, fastslå, om pågældende har krav på ydelsen ved sammenlægning af forsikringsperioder.

- b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten erworbenen Versicherungszeiten nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften erworben worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.
- c) Sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstabe b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren, es sei denn, daß nach diesen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 13 Anspruch auf diese Leistung besteht.

Artikel 15

Die zuständigen österreichischen Träger haben die Artikel 13 und 14 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des zuständigen Trägers sind ausschließlich österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Als nach den dänischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten gelten Wohnzeiten im Gebiet Dänemarks; hievon gelten als Beitragszeiten Zeiten einer unselbständigen oder selbständigen Erwerbstätigkeit. Artikel 21 gilt entsprechend.
3. Die Artikel 13 und 14 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.
4. Bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 gilt folgendes:
 - a) Als neutrale Zeiten gelten auch Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters beziehungsweise der Invalidität nach den dänischen Rechtsvorschriften hatte.
 - b) Die Bemessungsgrundlage ist ausschließlich aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
 - c) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Betracht zu bleiben.

- b) Hvis der er ret til en ydelse, skal institutionen derefter beregne det teoretiske beløb for ydelsen, som ville fremkomme, hvis alle forsikringsperioder, der er optjent efter begge de kontraherende staters lovgivninger, var blevet optjent efter dennes lovgivning. Er ydelsens beløb uafhængigt af forsikringsperiodens længde, gælder dette beløb som teoretisk beløb.
- c) Derefter skal institutionen beregne det faktiske beløb på grundlag af det beløb, der er beregnet efter b), efter forholdet mellem de forsikringsperioder, som skal tages i betragtning efter dennes lovgivning og den samlede varighed af de forsikringsperioder, som skal tages i betragtning efter lovgivningen i begge kontraherende stater.

(2) Udgør de forsikringsperioder, som skal tages i betragtning efter østrigsk lovgivning, sammenlagt ikke 12 måneder for beregning af ydelsen, gives efter denne lovgivning ingen ydelse, medmindre der efter samme lovgivning også uden anvendelse af artikel 13 er ret til denne ydelse.

Artikel 15

De kompetente østrigske institutioner anvender artiklerne 13 og 14 efter følgende regler:

1. Til fastlæggelse af, hvilken institution, der er kompetent, tages udelukkende østrigske forsikringsperioder i betragtning.
2. Som forsikringsperioder tilbagelagt efter dansk lovgivning gælder bopælstider på dansk område. Som bidragsperioder gælder endvidere en arbejdstagers eller selvstændig erhvervsdrivendes beskæftigelsesperioder. Artikel 21 finder tilsvarende anvendelse.
3. Artikel 13 og 14 finder ikke anvendelse for fastsættelsen af retten til og for ydelsen af tillægspension for langtidssansatte i medfør af pensionsforsikringen for minearbejdere.
4. Ved anvendelsen af artikel 14, stk. 1, gælder følgende:
 - a) Som neutrale perioder gælder også perioder, for hvilke den forsikrede havde ret til en pension på grund af alder eller invaliditet efter dansk lovgivning.
 - b) Beregningsgrundlaget tilvejebringes udelukkende ud fra de østrigske forsikringsperioder.
 - c) Bidrag til tillæggsforsikring, tillæggydelse til minearbejdere, plejetilskud og udlingningstillæg tages ikke i betragtning.

5. Bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
6. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
7. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 14 Absatz 1 Buchstaben b und c; Artikel 17 gilt entsprechend.
8. Der nach Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe c errechnete Betrag ist allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den Knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage zu erhöhen.
9. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den dänischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.
10. Die Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 17 gilt entsprechend.
5. Ved anvendelsen af artikel 14, stk. 1, b) og c), tages sammenfaldende forsikringsperioder i betragtning i deres faktiske udstrækning.
6. Hvis, ved anvendelsen af artikel 14, stk. 1, c), den samlede varighed af de forsikringsperioder, der skal tages i betragtning efter lovgivningen i begge de kontraherende stater, overstiger det maksimum, som efter østrigsk lovgivning gælder for beregning af tillægsbeløbet, beregnes det faktiske beløb efter det forhold, som består mellem varigheden af de forsikringsperioder, som skal tages i betragtning efter østrigsk lovgivning, og det nævnte maksimum af forsikringsmåneder.
7. Artikel 14, stk. 1, b) og c), og artikel 17 finder tilsvarende anvendelse ved beregningen af plejetilskuddet.
8. Det beløb, som er beregnet i medfør af artikel 14, stk. 1, c), skal i alle tilfælde forhøjes med et tillægsbeløb for så vidt angår bidrag til tillægforsikring, tillægsydelse til minearbejdere, plejetilskud og udligningstillæg.
9. Er udbetalingen af ydelser efter minearbejdernes pensionsforsikring i medfør af østrigsk lovgivning betinget af, at en væsentlig del af arbejdet som minearbejder er udført i bestemte virksomheder, tages efter østrigsk lovgivning alene sådanne danske forsikringsperioder i betragtning, i hvilke der ligger en beskæftigelse til grund i en lignende virksomhed med et lignende arbejde.
10. De særlige pensionsudbetalinger medregnes i størrelsen af den østrigske delydelse; artikel 17 finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 16

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 13 ein Anspruch auf Leistung, so hat der zuständige österreichische Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den dänischen Rechtsvorschriften nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 14 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den dänischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den dänischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

Artikel 16

(1) Er der efter østrigsk lovgivning, også uden hensyn til artikel 13, ret til en ydelse, yder den østrigske kompetente institution den ydelse, som der er ret til alene på grundlag af de forsikringsperioder, som skal tages i betragtning efter den lovgivning, den skal anvende, i det omfang der ikke består en tilsvarende ret efter dansk lovgivning.

(2) En ydelse, der er fastsat efter stk. 1, skal i henhold til artikel 14 fastsættes på ny, hvis der efter dansk lovgivning er en tilsvarende ret til en ydelse. Denne genfastsættelse gælder med virkning fra den dag, ydelsen efter dansk lovgivning ydes første gang. Tidligere afgørelses retskraft er ikke til hinder for denne nyfastsættelse.

Artikel 17

Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 13 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe c errechneten österreichischen Leistung und der dänischen Leistung, so hat der österreichische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

Teil 2

Leistungen nach den dänischen Rechtsvorschriften

Artikel 18

Soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, gelten die dänischen Rechtsvorschriften über die Sozialpension, nach denen der Anspruch auf eine Leistung vom Wohnsitz im Gebiet Dänemarks abhängig ist, mit Ausnahme hinsichtlich des Anspruches auf vorzeitige Pension aus sozialen Gründen nicht für Personen, die im Gebiet Österreichs wohnen.

Artikel 19

(1) Österreichische Staatsangehörige haben Anspruch auf vorzeitige Pension, sofern sie innerhalb des nach dem Sozialpensionsgesetz maßgebenden Zeitraumes körperlich und geistig in der Lage waren, während einer ununterbrochenen Wohnzeit von mindestens zwölf Monaten im Gebiet Dänemarks einer normalen Erwerbstätigkeit nachzugehen.

(2) Österreichische Staatsangehörige haben Anspruch auf vorzeitige Pension aus sozialen Gründen unter der zusätzlichen Voraussetzung, daß sie unmittelbar vor dem Pensionsantrag mindestens zwölf Monate ununterbrochen ihren Wohnsitz im Gebiet Dänemarks gehabt haben und die Pensionsbedürftigkeit während der Wohnzeit im Gebiet Dänemarks entstanden ist.

Artikel 20

(1) Österreichische Staatsangehörige, die ihren Wohnsitz im Gebiet Österreichs haben, haben nur Anspruch auf Sozialpension, sofern sie innerhalb des nach dem Sozialpensionsgesetz maßgebenden Zeitraumes mindestens zwölf Monate im Gebiet Dänemarks unselbständig oder selbständig erwerbstätig waren.

(2) Sind die im Absatz 1 genannten Voraussetzungen nicht erfüllt, so erhalten österreichische Staatsangehörige, denen eine Sozialpension gewährt wurde, auch nach Wohnsitzverlegung in das Gebiet Österreichs weiterhin eine Sozialpen-

Artikel 17

Har en person ret til en ydelse efter østrigsk lovgivning også uden hensyntagen til artikel 13, og ville denne være højere end summen af den østrigske ydelse, der er beregnet efter artikel 14, stk. 1, c) og den danske ydelse, yder den østrigske institution den således beregnede ydelse som det faktiske beløb forhøjet med forskelsbeløbet mellem denne sum og den ydelse, som ville tilkomme den pågældende alene efter den lovgivning, denne institution skal anvende.

Del 2

Ydelser efter dansk lovgivning

Artikel 18

For så vidt ikke andet er bestemt i det følgende, finder den danske lovgivning om social pension, hvorefter retten til en ydelse er betinget af bopæl på dansk område, ikke anvendelse på personer, som har bopæl på østrigsk område, medmindre der er tale om ret til førtidspension på grund af sociale forhold.

Artikel 19

(1) Østrigske statsborgere har ret til førtidspension på betingelse af, at de i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, i en sammenhængende bopælsperiode på dansk område i mindst 12 måneder har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv.

(2) Ret til førtidspension på grund af sociale forhold for østrigske statsborgere er yderligere betinget af, at de har haft fast bopæl på dansk område i mindst 12 måneder umiddelbart forud for indgivelse af ansøgningen om pension, og at behovet for pension opstod, mens de havde bopæl på dansk område.

Artikel 20

(1) Udbetaling af social pension til en østrigsk statsborger, der har bopæl på område, kan kun ske, hvis vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension, har været beskæftiget på dansk område i mindst 12 måneder som arbejdstager eller selvstændig erhvervsdrivende.

(2) Selv om betingelserne i stk. 1 ikke er opfyldt, udbetales en pension der er tilkendt en østrigsk statsborger bosat på dansk område dog forsat på østrigsk område, hvis vedkommende i den optjeningsperiode, der gælder efter lov om social pension,

232 der Beilagen

9

sion, sofern sie innerhalb des nach dem Sozialpensionsgesetz maßgebenden Zeitraumes mindestens zehn Jahre, wovon mindestens fünf Jahre unmittelbar vor dem Pensionsantrag liegen müssen, ihren ununterbrochenen Wohnsitz im Gebiet Dänemarks gehabt haben.

Artikel 21

Bei Anwendung des Artikels 20 Absatz 1 gelten die folgenden Bestimmungen:

1. Hat ein Mitglied des dänischen Arbeitsmarkt-Zusatzpensionensystems (ATP) mindestens für ein Jahr Pensionsansprüche erworben, so wird die betreffende Person so behandelt, als wäre sie zwölf Monate im Gebiet Dänemarks erwerbstätig gewesen.
2. Weist eine Person nach, daß sie vor dem 1. April 1964 im Gebiet Dänemarks erwerbstätig war, so wird auch die entsprechende Zeit berücksichtigt.
3. Weist eine Person nach, daß sie im Gebiet Dänemarks selbständig erwerbstätig war, so wird auch die entsprechende Zeit berücksichtigt.

Artikel 22

Hat ein dänischer Staatsangehöriger gleichzeitig Anspruch auf eine Alterspension nach dem Sozialpensionsgesetz und eine Alterspension nach den österreichischen Rechtsvorschriften, so ist der Betrag der dänischen Alterspension ohne Anwendung

- a) der Übergangsbestimmungen des Sozialpensionsgesetzes, wonach der Anspruch auf volle Alterspension bis spätestens 1. Oktober 1989 Personen zusteht, die nach Erreichung des 15. Lebensjahres während mindestens zehn Jahren, wovon mindestens fünf Jahre unmittelbar vor dem 67. Lebensjahr liegen müssen, ihren Wohnsitz im Gebiet Dänemarks gehabt haben, oder
- b) der entsprechenden Bestimmungen des früheren Alterspensionsgesetzes

zu berechnen. Hätte die betreffende Person bei Anwendung der oben erwähnten Bestimmungen oder gegebenenfalls auf Grund dieses Abkommens Anspruch auf den vollen Betrag der Alterspension und wäre die Summe der nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu gewährenden Pensionen niedriger als der Betrag der vollen dänischen Alterspension, so hat der zuständige dänische Träger einen Zuschlag in der Höhe des Unterschiedsbeitrages zu gewähren. Bei dieser Berechnung ist die österreichische Alterspension nur soweit zu berücksichtigen, als sie nicht auf Beiträgen zur freiwilligen Versicherung beruht.

Artikel 23

(1) Hat ein dänischer Staatsangehöriger gleichzeitig Anspruch auf eine dänische vorzeitige Pen-

har haft fast bopæl på dansk område i mindst 10 år, hvoraf mindst 5 år ligger umiddelbart forud for ansøgningen om pension.

Artikel 21

Ved anvendelse af artikel 20, stk. 1, gælder følgende:

1. Et medlem af Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP), som har opnået mindst 1 års pensionsanciennitet, skal anses for at have tilbagelagt en beskæftigelsesperiode på 12 måneder på dansk område;
2. hvis en person godtgør, at pågældende været beskæftiget på dansk område i en periode forud for 1. april 1964, medregnes denne periode også;
3. hvis en person godtgør, at pågældende var selvstændig erhvervsdrivende på dansk område i en periode, medregnes denne periode også.

Artikel 22

Når en dansk statsborger erhvervet ret til folkepension og tillige alderspension efter østrigsk lovgivning, fastsættes folkepensionens størrelse uden anvendelse af

- a) overgangsbestemmelserne i lov om social pension om ret til fuld folkepension senest fra den 1. oktober 1989 for personer, som har haft fast bopæl i Danmark i mindst 10 år efter det fyldte 15. år, heraf mindst 5 år umiddelbart forud for det fyldte 67. år, eller
- b) den tilsvarende bestemmelse i den tidligere lov om folkepension.

Opfylder vedkommende betingelserne for ret til fuld folkepension ved anvendelse af en af de nævnte bestemmelser, eller i givet fald i medfør af bestemmelserne i denne konvention, og udgør de pensioner, der skal ydes af begge parter, sammenlagt mindre end en fuld dansk folkepension, yder den kompetente danske institution et tillæg svarende til forskellen. Ved denne beregning tages der alene hensyn til den østrigske alderspension, i det omfang den ikke beror på bidrag til frivillig forsikring.

Artikel 23

(1) Når en dansk statsborger samtidig har erhvervet ret til en dansk førtidspension, hvis beløb er

sion, deren Betrag nach den bis zum 1. Oktober 1984 anzuwendenden Bestimmungen berechnet wurde, und auf eine Invaliditäts- oder Witwenpension nach den österreichischen Rechtsvorschriften, so ist bei der Berechnung der dänischen Pension die Zeit vom Beginn der Pensionszahlung bis zum Eintritt des normalen Pensionsalters in dem Verhältnis zu kürzen, in dem die Anzahl der im Gebiet Dänemarks vor Eintritt des Versicherungsfalles innerhalb des nach dem Sozialpensionsgesetz maßgebenden Zeitraumes zurückgelegten Wohnjahre zur Summe der Wohnzeiten im Gebiet Dänemarks und der vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegten österreichischen Versicherungszeiten steht.

(2) Ist bei Anwendung des Absatzes 1 die Summe der nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten gewährten Pensionen niedriger als der Betrag der Pension, die nur bei Anwendung des Sozialpensionsgesetzes zu gewähren wäre, so hat der zuständige dänische Träger einen Zuschlag in der Höhe des Unterschiedsbetrages zu gewähren.

Kapitel 3

Berufskrankheiten

Artikel 24

Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen; hiebei ist, falls erforderlich, jede derartige Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen.

Kapitel 4

Familienbeihilfen

Artikel 25

(1) Für eine Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates mit ihren Kindern gewöhnlich aufhält und im Gebiet des anderen Vertragsstaates erwerbstätig ist, gelten in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Eine Person, die im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt ist und auf die nach Artikel 7 die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden sind, ist in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie sich mit ihren Kindern im Gebiet des Vertragsstaates aufhielte, dessen Rechtsvorschriften nach den vorgenannten Bestimmungen anzuwenden sind.

Artikel 26

Besteht für ein Kind, das sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält, unter Berück-

fastsat efter de indtil 1. oktober 1984 gældende regler, og en invalide- eller enkepension efter østrigsk lovgivning, nedsættes tiden fra tilkendelsen af pensionen, indtil den normale pensionsalders intræden ved beregningen af den danske pension, efter forholdet mellem det antal bopælsår, som den pågældende har tilbagelagt på dansk område forud for forsikringsbegivenhedens intræden, efter at pågældende har opnået den nedre aldersgrænse, som er foreskrevet i dansk lovgivning, og den samlede længde af de bopæls- og forsikringsperioder, som den pågældende forud for forsikringsbegivenhedens intræden har tilbagelagt efter begge de kontraherende staters lovgivninger.

(2) Medfører anvendelsen af stk. 1, at de pensioner, der skal ydes af begge kontraherende stater, sammenlagt kommer til at udgøre et lavere beløb end den pension, hvortil der er erhvervet ret alene efter dansk lovgivning, yder den kompetente danske institution et beløb svarende til forskellen.

Kapitel 3

Erhvervssygdomme

Artikel 24

Er der ved en erhvervssygdom ret til ydelser efter begge kontraherende staters lovgivning, skal der alene gives ydelser efter lovgivningen i den kontraherende stat, på hvis område der sidst er udøvet en beskæftigelse, som kan forårsage den omhandlede erhvervssygdom. I givet fald tages enhver lignende beskæftigelse på den anden kontraherende stats område i betragtning.

Kapitel 4

Familieydelse

Artikel 25

(1) En person, der sædvanligvis opholder sig på den ene kontraherende stats område med sine børn og er beskæftiget på den anden kontraherende stats område, er med hensyn til ret til familieydelse omfattet af den førstnævnte kontraherende stats lovgivning.

(2) En person, der er beskæftiget på en kontraherende stats område, og som efter artikel 7 er omfattet af den anden kontraherende stats lovgivning, skal med hensyn til ret til familieydelse betragtes, som om pågældende opholdt sig med sine børn på den kontraherende stats område, hvis lovgivning finder anvendelse ifølge de nævnte regler.

Artikel 26

Såfremt et barn, som sædvanligvis opholder sig på den ene kontraherende stats område, i medfør af

232 der Beilagen

11

sichtigung dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Anspruch auf Familienbeihilfen, so gelten ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich das Kind gewöhnlich aufhält.

Artikel 27

Halbwaisen oder Waisen, die österreichische Staatsangehörige sind und ihren Wohnsitz im Gebiet Dänemarks haben, haben unter den gleichen Voraussetzungen wie dänische Staatsangehörige, die Halbwaisen oder Waisen sind, Anspruch auf besondere Familienbeihilfen nach den dänischen Rechtsvorschriften. Ein solcher Anspruch ist gegeben, wenn sowohl diese Halbwaisen oder Waisen oder ein Elternteil während mindestens 6 Monaten als auch der verstorbene Elternteil oder die verstorbenen Eltern zum Zeitpunkt des Todes den Wohnsitz im Gebiet Dänemarks gehabt haben.

denne konvention har ret til familiedelser efter begge kontraherende staters lovgivning, finder alene lovgivningen i den kontraherende stat anvendelse, hvori barnet sædvanligvis opholder sig.

Artikel 27

Børn af østrigske enker og enkemænd eller forældrelose børn af østrigske statsborgere har, når børnene har bopæl på dansk område, ret til særligt børnetilskud efter dansk lovgivning efter samme regler, som gælder for sådanne børn af danske statsborgere. En sådan ret er til stede, hvis både de børn, der er nævnt i første punktum, eller en af deres forældre har haft bopæl på dansk område i mindst 6 måneder, og den afdøde fader og/eller moder på tidspunktet for dødsfaldet havde bopæl på dansk område.

ABSCHNITT IV**VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN****Artikel 28**

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkraftsetzen dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander zu unterrichten

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die

AFSNIT IV**FORSKELLIGE BESTEMMELSER****Artikel 28**

(1) De kompetente myndigheder i de kontraherende stater udfærdiger i en aftale de administrative retningslinier, som er nødvendige for gennemførelse af denne konvention. Denne aftale kan allerede indgås forud for ikrafttrædelsen af denne konvention, men kan dog tidligst træde i kraft samtidig med denne konvention.

(2) De kontraherende staters kompetente myndigheder underretter hinanden om

- a) alle besluttede foranstaltninger med henblik på anvendelsen af denne konvention,
- b) enhver ændring af lovgivningen, der berører anvendelsen af denne konvention.

(3) Ved anvendelsen af denne konvention skal de kontraherende staters myndigheder og institutioner bistå hinanden, som om det drejede sig om egen lovgivning. Denne bistand er vederlagsfri.

(4) De kontraherende staters institutioner og myndigheder kan med henblik på anvendelse af denne konvention umiddelbart kontakte hinanden samt de berørte personer eller deres befuldmægtigede.

(5) En kontraherende stats institutioner, myndigheder og retsinstanter kan ikke afvise ansøgninger og andre dokumenter, som indleveres til dem, som følge af at de er affattet på den anden kontraherende stats officielle sprog.

(6) Lægeundersøgelser, der skal foretages i forbindelse med anvendelsen af en kontraherende stats lovgivning, og som angår personer, som opholder

sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes zu veranlassen.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 29

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 30

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 31

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist

sig på den anden kontraherende stats område, skal efter anmodning fra den kompetente instans på dennes bekostning foranlediges foretaget af institutionen på opholdsstedet.

(7) Med hensyn til retshjælp for domstolene finder reglerne om retshjælp i borgerlige retssager tilsvarende anvendelse.

Artikel 29

For at lette gennemførelsen af denne konvention skal de kompetente myndigheder navnlig for at opnå en enkel og hurtig forbindelse mellem vedkommende institutioner på begge sider oprette kontaktorganer.

Artikel 30

(1) Enhver bestemmelse i en kontraherende stats lovgivning om fritagelse for eller nedsættelse af skatter, stempel-, domstols- eller registreringsafgifter for akter eller dokumenter, som skal fremlægges ved anvendelsen af lovgivningen i denne kontraherende stat, finder tilsvarende anvendelse, for så vidt angår akter og dokumenter, som skal fremlægges ved anvendelsen af denne konvention eller den anden kontraherende stats lovgivning.

(2) Akter og dokumenter af enhver art, som skal forelægges ved anvendelsen af denne konvention, kræver ingen bekræftelse.

Artikel 31

(1) Ansøgninger, erklæringer eller klager, som ved anvendelsen af denne konvention eller en af de kontraherende stater lovgivning fremsættes for en myndighed, institution eller andet kompetent organ i en kontraherende stat, skal anses som ansøgninger, erklæringer eller klager, der er fremsat for en myndighed, institution eller andet kompetent organ i den anden kontraherende stat.

(2) Ansøgning om en ydelse fremsat efter en kontraherende stats lovgivning betragtes ligeledes som ansøgning efter den anden kontraherende stats lovgivning om en tilsvarende ydelse, som kan komme i betragtning under hensyn til denne konvention. Dette gælder dog ikke, hvis ansøgeren udtrykkelig anmoder om, at fastsættelsen af en ydelse erhvervet på grund af alder efter lovgivningen i en af de kontraherende stater udskydes.

(3) Ansøgninger, erklæringer eller klager, som ved anvendelse af en kontraherende stats lovgivning skal afgives til en myndighed, institution eller andet kompetent organ i denne stat inden for en frist, kan inden for samme frist afgives til den tilsvarende instans i den anden kontraherende stat.

bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden:

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

Artikel 32

(1) Die leistungspflichtigen Träger können Leistungen auf Grund dieses Abkommens mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens sind nach Maßgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 33

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen des erstgenannten Trägers einzubehalten: Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe ein, als ob es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe handeln würde.

Artikel 34

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(4) I de tilfælde, som er nævnt i stk. 1—3, skal den instans overfor hvilken et krav er gjort gældende, straks oversende de nævnte ansøgninger, erklæringer eller klager til den tilsvarende instans i den anden kontraherende stat.

Artikel 32

(1) De institutioner, som er forpligtet til at udbetale ydelser, kan med frigørende virkning på grundlag af denne konvention udbetale dem i deres eget lands valuta.

(2) Refusioner i medfør af denne konvention, skal foretages i den valuta, der anvendes i den kontraherende stat, hvori den institution, som har udbetalt ydelserne, har sit sæde.

(3) Overførsler i henhold til denne konvention skal foretages i overensstemmelse med de aftaler, som gælder herom mellem de kontraherende stater på overførselstidspunktet.

Artikel 33

(1) Har en institution i en kontraherende stat udbetalt forskud på en ydelse, skal institutionen i den anden kontraherende stat efter anmodning fra førstnævnte institution tilbageholde den for samme tidsrum henførte efterbetaling af en tilsvarende ydelse, som der er ret til efter denne kontraherende stats lovgivning. Har en kontraherende stats institution for et tidsrum, for hvilket institutionen i den anden kontraherende stat efterfølgende skal udrede en tilsvarende ydelse, betalt en højere ydelse end den, som tilkommer vedkommende, skal det beløb, som overstiger denne ydelse op til størrelsen af det beløb, som efterfølgende skal udbetales, anses som forskud efter 1. punktum.

(2) Har en institution for bistandsydelser i en kontraherende stat givet en bistandsydelse i et tidsrum, for hvilket der senere opstår krav på kontant ydelser efter den anden kontraherende stats lovgivning, skal den kompetente institution i denne kontraherende stat efter anmodning fra institutionen for bistandsydelser og for dennes regning tilbageholde de efterbetalinger, som forfalder for samme tidsrum, op til det beløb, som bistandsydelsen er udbetalt med, som om det gjaldt en bistandsydelse udbetalt af en bistandsinstitution i sidstnævnte kontraherende stat.

Artikel 34

(1) Tvister mellem de kontraherende stater om fortolkningen eller anvendelsen af denne konvention skal, så vidt muligt, bilægges gennem de kontraherende staters kompetente myndigheder.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jede der Parteien bestellt innerhalb von einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.
- b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 35

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen werden nach diesem Abkommen

- a) Pensionen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten festgestellt;
- b) Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festgestellt; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt

(2) Kan en tvist ikke bilægges på denne måde, skal den på anmodning fra en kontraherende stat forelægges en voldgiftsdomstol, som sammensættes således:

- a) Hver af parterne udnævner inden 1 måned fra modtagelsen af anmodningen om voldgiftsbehandling en voldgiftsdommer. De to således udnævnte voldgiftsdommere vælger inden for 2 måneder efter, at den part, som har udnævnt en voldgiftsdommersidst, har meddelt dette, en statsborger fra en tredjestat som tredje voldgiftsdommer.
- b) Har en kontraherende stat ikke inden for den fastsatte tid udnævnt en voldgiftsdommer, kan den anden kontraherende stat anmode præsidenten for Den europæiske Menneskerettighedsdomstol om at udnævne en sådan. Denne fremgangsmåde iværksættes ligeledes efter anmodning fra en kontraherende stat, hvis de to dommere ikke kommer overens om valget af den tredje dommer.

(3) Voldgiftsdomstolens afgørelser træffes ved stemmeflertal. Dens beslutninger er bindende for begge kontraherende stater. Hver kontraherende stat bærer omkostningerne for den voldgiftsdommer, som den udnævner. De øvrige omkostninger bæres ligeligt af begge kontraherende stater. Voldgiftsdomstolen fastsætter selv sine processuelle regler.

AFSNIT V

OVERGANGS- OG SLUTBESTEMMELSER

Artikel 35

(1) Denne konvention begrunder ingen ret til betaling af ydelser for tiden forud for dens ikrafttræden.

(2) Ved fastsættelse af ret til ydelser efter denne konvention medregnes også forsikringsperioder, som er tilbagelagt efter lovgivningen i en kontraherende stat forud for ikrafttrædelsen af denne konvention.

(3) Uanset stk. 1 finder denne konvention også anvendelse på forsikringsbegivenheder, som er intrådt før dens ikrafttræden, for så vidt tidligere krav ikke er gjort op i form af kontante udbetalinger. I sådanne tilfælde skal efter bestemmelserne i denne konvention

- a) pensioner, som der først foreligger ret til i medfør af denne konvention, fastsættes efter anmodning fra den berettigede,
- b) pensioner, som er fastsat før denne konventions ikrafttræden, beregnes på ny efter anmodning fra den berettigede. De kan ligeledes beregnes på ny af myndighederne,

232 der Beilagen

15

werden, wobei der Tag, an dem der Träger die von ihm an den Berechtigten zu erteilende Verständigung über die Einleitung des Verfahrens abfertigt, als Tag der Antragstellung gilt.

Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht oder die amtswegige Neufeststellung innerhalb dieser Frist eingeleitet, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so sind hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Rechtsvorschriften auf die Berechtigten nicht anzuwenden, wenn der im Absatz 3 bezeichnete Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe b gilt Artikel 33 Absatz 1 entsprechend.

Artikel 36

Die eine Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 37

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem die beiden Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die nach innerstaatlichem Recht für das Inkrafttreten erforderlichen Voraussetzungen vorliegen.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Weg kündigen.

(3) Im Falle der Kündigung gilt dieses Abkommen für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

således at den dag gælder som ansøgningsdag, på hvilken institutionen behørigt meddeler pågældende, at beregningen er påbegyndt.

Indleveres anmodningen om beregning eller genberegning inden for 2 år efter denne konventions ikrafttræden eller indledes myndighedernes beregning inden for denne frist, udbetales ydelserne med virkning fra denne konventions ikrafttræden, i andre tilfælde fra den dag, som fastsættes i hver af de to kontraherende staters lovgivning.

(4) Er der i de kontraherende staters lovgivning bestemmelser om ophør eller forældelse af rettigheder, finder disse bestemmelser ikke anvendelse for så vidt angår krav efter stk. 3, såfremt den i stk. 3 anførte ansøgning indgives inden 2 år efter, at denne konvention er trådt i kraft. Bliver ansøgningen indgivet efter udløbet af denne frist, består kravet på ydelserne, i det omfang det ikke er ophørt eller forældet, fra ansøgningstidspunktet, medmindre gunstigere regler i en af de kontraherende parters lovgivning kommer til anvendelse.

(5) I de tilfælde, der er nævnt i stk. 3, b), finder artikel 33, stk. 1, tilsvarende anvendelse.

Artikel 36

De rettigheder, som i henhold til østrigsk lovgivning tilkommer en person, som af politiske eller religiøse grunde eller på grund af sin afstamning har fået sine socialsikringsmæssige forhold forringet, berøre ikke af denne konvention.

Artikel 37

(1) Denne konvention træder i kraft den første dag i den tredje måned efter udløbet af den måned, i hvilken de to kontraherende stater har meddelt hinanden, at de betingelser, der er fastsat i den pågældende stats lovgivning for ikrafttræden af denne konvention, er opfyldt.

(2) Denne konvention indgås på ubestemt tid. Hver kontraherende stat kan skriftligt med en frist på 3 måneder opsige den ad diplomatisk vej.

(3) Ved opsigelse finder denne konvention fortsat anvendelse for erhvervede rettigheder endog uden hensyn til indskrænkende bestemmelser, som er fastsat i de ordninger der kommer i betragtning i de tilfælde, hvor en berettiget opholder sig i udlandet.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede fra de to kontraherende stater undertegnet denne konvention.

GESCHEHEN zu Wien, am 16. Juni 1987 in zwei Urschriften in deutscher und dänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
Alfred Dallinger

Für das Königreich Dänemark:
Mimi Stilling Jakobsen

UDFÆRDIGET i Wien, den 16. juni 1987 i 2 originaltekster på tysk og på dansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Republikken Østrig:
Alfred Dallinger

For Kongeriget Danmark:
Mimi Stilling Jakobsen

SCHLUSSPROTOKOLL

ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Dänemark geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 4 des Abkommens:

1. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.
2. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.
3. Versicherungsregelungen in den von Österreich geschlossenen Übereinkommen bleiben unberührt.
4. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgehaltenen Zeiten bleiben unberührt.
5. Die Rechtsvorschriften der dänischen Gesetzgebung vom 7. Juni 1972 über die Pensionsansprüche dänischer Staatsangehöriger, die vor dem Tag der Antragstellung während einer bestimmten Zeit ununterbrochen ihren Wohnsitz im Gebiet Dänemarks gehabt haben, bleiben unberührt.
6. Die dänischen Rechtsvorschriften über die Sozialpension betreffend die Gleichstellung von Wohnzeiten im Ausland mit Wohnzeiten im Gebiet Dänemarks bei Berechnung der Wohnzeiten bleiben unberührt.
7. Die besonderen Rechtsvorschriften der dänischen Gesetzgebung über die Mitgliedschaft

SLUTPROTOKOL

TIL KONVENTIONEN MELLEM REPUBLIKKEN ØSTRIG OG KONGERIGET DANMARK OM SOCIAL SIKRING

Ved undertegnelsen af den konvention om social sikring, som er indgået mellem Republikken Østrig og Kongeriget Danmark i dag, erklærer de befuldmægtigede for de to kontraherende stater, at der er enighed om følgende bestemmelser:

I. Til konventionens artikel 4:

1. De to kontraherende staters lovgivning vedrørende de berettigede og arbejdsgivernes medvirken i institutionernes og sammenslutningernes organer, såvel som i jurisdiktionen inden for området social sikring, berøres ikke.
2. De kontraherende staters lovgivning om forsikring af personer, der er beskæftiget i en af de to staters officielle repræsentationer i en tredjestat eller hos medlemmer af en sådan repræsentation, berøres ikke.
3. Bestemmelser vedrørende fordeling af forsikringsbyrder i de konventioner, som Østrig har indgået, berøres ikke.
4. Den østrigske lovgivning om medregning af tider optjent under krigstjeneste eller tider, der ligestilles hermed, berøres ikke.
5. Bestemmelserne i danske love af 7. juni 1972 om ret til pension for danske statsborgere, som har haft fast bopæl i Danmark i et nærmere fastsat tidsrum forud for ansøgningen om pension, berøres ikke.
6. De danske regler i lov om social pension om ophold i udlandet, der sidestilles med bopæl på dansk område ved opgørelse af bopælstiden, berøres ikke.
7. De særlige regler i den danske lovgivning om udenlandske arbejdstageres medlemskab af

ausländischer Dienstnehmer im Arbeitsmarkt-Zusatzpensionssystem (ATP) bleiben unberührt.

Arbejdsmarkedets Tillægspension (ATP) berøres ikke.

II. Zu Artikel 5 des Abkommens:

1. Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.
2. Die dänischen Rechtsvorschriften über die Sozialpension bleiben hinsichtlich der Pensionszulage, Frauenzulage, Verheiratetenzulage, persönlichen Zulage, Hilfszulage, Pflegezulage und der Invaliditätsbeihilfe für außerhalb des Gebietes Dänemarks wohnende Personen unberührt.

II. Til konventionens artikel 5:

1. Denne bestemmelse finder ikke anvendelse på udligningstillæg i medfør af østrigsk lovgivning.
2. Den danske lovgivning om social pension med hensyn til pensionstillæg, hustrutillæg, ægteskabstillæg, personligt tillæg, bistanstillæg, plejetillæg og invaliditetsydelse berøres ikke, for så vidt angår personer, der bor uden for Danmarks område.

III. Zu Artikel 7 Absätze 1, 2 und 4 und Artikel 9 des Abkommens:

Diese Bestimmungen gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der in Betracht kommenden Personen.

III. Til konventionens artikel 7, stk. 1, 2 og 4, og artikel 9:

Disse bestemmelser finder anvendelse uden hensyn til de berørte personers statsborgerskab.

IV. Zu Artikel 8 des Abkommens:

Diese Bestimmungen gelten für die österreichische Fremdenverkehrswerbung und für den österreichischen Handelsdelegierten und seine Mitarbeiter entsprechend.

IV. Til konventionens artikel 8:

Disse regler finder tilsvarende anvendelse for det østrigske turistbureau og for den østrigske handelsdelegerede og pågældendes medarbejdere.

V. Zu den Artikeln 19 und 20 des Abkommens:

Wohnzeiten, die vor dem 1. April 1957 im Gebiet Dänemarks zurückgelegt worden sind, sind bei der Berechnung von Leistungen nach dem Sozialpensionsgesetz, die einem österreichischen Staatsangehörigen mit Wohnsitz außerhalb des Gebietes Dänemarks zu gewähren sind, nicht zu berücksichtigen.

V. Til konventionens artikel 19 og 20:

Bopælstider, der er tilbagelagt på dansk område forud for den 1. april 1957, tages ikke i betragtning ved beregning af pension efter lov om social pension til østrigske statsborgere bosat uden for dansk område.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Dänemark über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

Denne slutprotokol er en bestanddel af konventionen mellem Republikken Østrig og Kongeriget Danmark om social sikring. Den træder i kraft samme dag som konventionen og forbliver i kraft så længe som denne.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede fra de to stater undertegnet denne slutprotokol.

GESCHEHEN zu Wien, am 16. Juni 1987 in zwei Urschriften in deutscher und dänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

UDFÆRDIGET i Wien, den 16. juni 1987 i 2 originaltekster på tysk og på dansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

Für die Republik Österreich:
Alfred Dallinger

For Republikken Østrig:
Alfred Dallinger

Für das Königreich Dänemark:
Mimi Stilling Jakobsen

For Kongeriget Danmark:
Mimi Stilling Jakobsen

VORBLATT

Problem:

Die Soziale Sicherheit von Personen, die in Österreich und Dänemark Versicherungs- bzw. Wohnzeiten zurückgelegt haben, ist insbesondere im Bereich der Pensionsversicherung allein auf Grund der jeweils national geltenden Bestimmungen nicht umfänglich gewährleistet.

Ziel und Inhalt:

Durch das vorliegende Abkommen wird ein umfassender Schutz insbesondere im Bereich der Pensionsversicherung durch die Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen, die Zusammenrechnung der Versicherungs- bzw. Wohnzeiten für den Leistungsanspruch, die Leistungsfeststellung entsprechend dem jeweiligen Zeitenverhältnis und den Leistungsexport sichergestellt.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Keine.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

1. Allgemeine Überlegungen

Das vorliegende österreichisch-dänische Abkommen über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll enthält gesetzändernde und Gesetzesergänzende Bestimmungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Verfassungsändernde Bestimmungen sind in dem Abkommen nicht enthalten.

Die Zuständigkeit des Bundes zum Abschluß des Abkommens ergibt sich aus Art. 10 Abs. 1 Z 2 B-VG („äußere Angelegenheiten“).

Hinsichtlich der finanziellen Auswirkungen des Abkommens ist zu bemerken, daß aus der Durchführung des Abkommens dem Bund keine Vermehrung des Personalaufwandes erwachsen wird. Bezüglich des Sachaufwandes des Bundes ist festzustellen, daß eine Vermehrung in den Bereichen der Kranken- und Unfallversicherung unter Berücksichtigung der geltenden Rechtslage nicht eintreten wird. Im Bereich der Pensionsversicherung ist das Ausmaß eines allfälligen Pensionsmehr-aufwandes im vorhinein weder bestimmbar noch abschätzbar, im Verhältnis zu den Gesamtausgaben der Pensionsversicherungsträger aber zweifellos im Hinblick auf die geringe Fluktuation von erwerbstätigen Personen zwischen den beiden Vertragsstaaten ohne Bedeutung. Der Beitrag des Bundes zu den einzelnen Zweigen der Pensionsversicherung wird daher praktisch nicht berührt werden. In bezug auf die Familienbeihilfe sind die finanziellen Auswirkungen unbedeutend, zumal die vom Abkommen erfaßte Anzahl der in Frage kommenden Fälle jedenfalls gering ist.

2. Werdegang des Abkommens

In den Jahren 1979 und 1980 wurden vorbereitende Expertenbesprechungen betreffend den Abschluß eines österreichisch-dänischen Abkommens über Soziale Sicherheit durchgeführt. Im Hinblick darauf, daß die dänische Seite in grundsätzlichen Fragen den österreichischen Vorstellun-

gen mangels Ermächtigung durch das nationale Recht nicht zustimmen konnte, wurde die Fortsetzung der Gespräche von einer Änderung der dänischen Rechtslage abhängig gemacht. Nach einer diesbezüglichen Mitteilung wurde bei weiteren Expertenbesprechungen im Juni und November 1985 Einvernehmen über den Entwurf eines Abkommens samt Schlußprotokoll erzielt. Die auf Grund des Begutachtungsverfahrens in Österreich erforderlichen Änderungen wurden bei abschließenden Besprechungen im Juni 1986 vereinbart und das Abkommen in der Folge unterzeichnet.

3. Das Abkommen samt Schlußprotokoll im allgemeinen

Das Abkommen entspricht in materiellrechtlicher Hinsicht den in letzter Zeit von Österreich mit anderen Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen, unter Berücksichtigung der im wesentlichen gleichartigen Rechtslage in Finnland, Norwegen und Schweden vor allem den Abkommen mit diesen Staaten.

Das Abkommen ist in fünf Abschnitte gegliedert:

Abschnitt I enthält allgemeine Bestimmungen und legt im wesentlichen den persönlichen und sachlichen Geltungsbereich, den Grundsatz der Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen sowie die Gebietsgleichstellung hinsichtlich der Gewährung von Geldleistungen aus der Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung fest.

Abschnitt II normiert in bezug auf die jeweils hinsichtlich der Versicherungspflicht anzuwendenden Rechtsvorschriften den Territorialitätsgrundsatz sowie Ausnahmen von diesem Grundsatz und sieht die Möglichkeit vor, im Einzelfall Ausnahmen hievon zu vereinbaren.

Abschnitt III enthält die besonderen Bestimmungen betreffend die einzelnen Leistungsarten:

Für den Bereich der **Krankenversicherung** ist neben der Zusammenrechnung der beiderseitigen Versicherungszeiten für den Erwerb eines Leistungsanspruches lediglich eine Zuordnung der Pensionsbezieher zu dem für den jeweiligen Wohnort zuständigen Versicherungsträger vorgesehen.

Im Bereich der **Pensionsversicherung** erfolgt die Leistungsfeststellung auf österreichischer Seite unter Zusammenrechnung der in den beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten entsprechend dem Zeitenverhältnis (pro-rata-temporis). Auf dänischer Seite wird die Gewährung von Pensionen aus dem Basissystem (Sozialpensionssystem) sowie aus dem Zusatzpensionssystem (Arbeitsmarkt-Zusatzpensionssystem — ATP-System) österreichischen Staatsangehörigen sowohl bei Aufenthalt in Dänemark als auch unter gewissen ergänzenden Voraussetzungen bei Aufenthalt in Österreich gewährleistet.

In der **Unfallversicherung** wird die Leistungspflicht bei Berufskrankheiten in Kollisionsfällen dem zuletzt zuständig gewesenen Versicherungsträger zugeordnet.

Auf dem Gebiet des **Familienlastenausgleiches** wurde wie bereits im Verhältnis zu Finnland, Norwegen und Schweden das Wohnlandprinzip gewählt, wonach Familienbeihilfen ausschließlich von dem Vertragsstaat zu gewähren sind, in dem sich die Kinder ständig aufhalten.

Abschnitt IV enthält verschiedene Bestimmungen über die Durchführung und Anwendung des Abkommens.

Abschnitt V enthält Übergangs- und Schlußbestimmungen.

Das **Schlußprotokoll**, das einen Bestandteil des Abkommens bildet, enthält im wesentlichen Bestimmungen, durch die einzelne Regelungen des Abkommens ergänzt werden bzw. die zur Durchführung des Abkommens im innerstaatlichen Bereich eines Vertragsstaates erforderlich sind.

4. Übersicht über das dänische System der Sozialen Sicherheit

Das dänische System der Sozialen Sicherheit umfaßt

- die öffentliche Krankheitssicherung (insbesondere ärztliche Betreuung),
- den Spitalsdienst,
- die Schwangerschaftshygiene und Geburtshilfe,
- die Taggelder bei Krankheit und Mutterschaft,
- die Arbeitsschadenversicherung (Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten),
- das Sozialpensionssystem,
- das Arbeitsmarkt-Zusatzpensionssystem (ATP),
- die Kinderbeihilfe und Leistungen für Familien mit Kindern (Familienbeihilfen) und
- die Arbeitslosenversicherung.

Im Bereich der Arbeitslosenversicherung kann die dänische Seite lediglich eine Regelung betreffend die Gleichstellung der Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten in zwischenstaatlichen Abkommen vorsehen. Diese in einigen Abkommen Dänemarks vorgesehene Regelung ist jedoch rein deklaratorisch, da bereits das innerstaatliche däni-

sche Recht nicht auf dänische Staatsangehörige beschränkt ist. Darüber hinausgehende Regelungen, insbesondere betreffend die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten, können in von Dänemark geschlossenen zwischenstaatlichen Abkommen nicht vorgesehen werden. Im Hinblick darauf, daß auch das österreichische System der Arbeitslosenversicherung hinsichtlich des von etlichen Abkommen erfaßten Arbeitslosengeldes nicht auf österreichische Staatsbürger beschränkt ist, wurde dieser Bereich nicht in den sachlichen Geltungsbereich des Abkommens einbezogen.

Die folgende Übersicht stellt im wesentlichen die Rechtslage zum 1. Jänner 1985 dar. Zu diesem Zeitpunkt hat der Umrechnungskurs 100 DKR = 196,59 S betragen.

Organisation und Verwaltung

Die allgemeine Überwachung obliegt dem Ministerium für Sozialangelegenheiten mit Ausnahme des ATP-Systems (Arbeitsministerium) und der Krankenanstalten (Innenministerium).

Die öffentliche Krankheitssicherung wird von den örtlichen Sozial- und Gesundheitsdiensten wahrgenommen. Die Spitalsdienste werden durch die Krankenanstalten der einzelnen Regionen gewährleistet. Hinsichtlich der Taggelder, der Sozialpensionen und der Familienzulagen sind die Gemeindebehörden zuständig. Die Aufgaben der Arbeitsschadenversicherung werden von registrierten privaten Versicherungsträgern wahrgenommen. Das ATP-System wird durch eine von Arbeitgeber- und Arbeitnehmervertretern verwaltete Einrichtung vollzogen.

Finanzierung

Die öffentliche Krankheitssicherung sowie die Spitalsdienste, die Schwangerschaftshygiene und Geburtshilfe und die Familienbeihilfen werden aus dem Steueraufkommen finanziert.

In den übrigen Bereichen werden die Leistungen von Beiträgen der Versicherten und der Dienstgeber, zum Teil auch unter Berücksichtigung von Zuschüssen des Staates finanziert. Die Beiträge in den einzelnen Zweigen betragen:

- a) Taggelder bei Krankheit oder Mutterschaft
Versicherter: 1% des der Steuer unterliegenden Einkommens (bei freiwilligem Beitritt 832 DKR im Jahr, um einen maximalen Schutz zu sichern).
- b) Arbeitsschadenversicherung
Die Beiträge, die von bestimmten Risikogruppen abhängig sind, werden zur Gänze vom Dienstgeber getragen.
- c) Sozialpension
Versicherter: 3,5% des der Steuer unterliegenden Einkommens.
- d) ATP-System
Versicherter: 8,10 DKR in der Woche
Dienstgeber: 16,20 DKR in der Woche.

1. Krankheit und Mutterschaft

- a) Geschützter Personenkreis
- aa) Sachleistungen:
Alle Einwohner; bei vorübergehendem Aufenthalt in Dänemark besteht Anspruch auf kostenlose Behandlung in einer Krankenanstalt in Dringlichkeitsfällen (außer bei gezielter Einreise zum Zwecke der Behandlung).
- bb) Geldleistung:
In Dänemark beschäftigte Dienstnehmer, andere Personen durch freiwilligen Beitritt.
- b) Anspruchsvoraussetzungen
- aa) Sachleistungen:
6 Wochen Wohnsitz in Dänemark.
- bb) Geldleistungen:
8 Wochen Beschäftigung bei einem Dienstgeber.
- c) Leistungen
- aa) Sachleistungen:
Hinsichtlich der Betreuung durch Ärzte bestehen zwei Möglichkeiten:
In der Kategorie 1 ist die Behandlung durch den jeweils für ein Jahr gewählten praktischen Arzt sowie einen Facharzt kostenlos. Für die Konsultierung eines Facharztes ist die Überweisung durch den praktischen Arzt erforderlich. In der Kategorie 2 muß die betreffende Person bei freier Wahl sowohl des praktischen Arztes als auch des Facharztes einen Teil der Kosten tragen.
Kostenbeteiligung hinsichtlich von Heilmitteln, Zahnbehandlungen, Physiotherapien und chiropraktischen Behandlungen.
Kostenlose Betreuung in den Krankenanstalten des jeweiligen Wohnsitzbereiches.
5 kostenlose Untersuchungen während der Schwangerschaft; kostenlose Betreuung während der Geburt in Krankenanstalten, anerkannten Kliniken oder unter Beistand einer Hebamme zu Hause.
- bb) Krankengeld:
90% des Durchschnittslohnes während der vorhergegangenen 4 Wochen (maximal 2 008 DKR in der Woche). Während der ersten 13 Wochen des Fernbleibens von der Arbeit wegen einer Erkrankung wird das Krankengeld vom Dienstgeber gezahlt. Das Krankengeld gebührt für maximal 2 Jahre, falls eine Verbesserung des Zustandes aus medizinischer Sicht zu erwarten ist.
- cc) Mutterschaftsgeld:
Mutterschaftsgeld gebührt der Mutter für 4 Wochen vor und 24 Wochen nach der Geburt. Von den 24 Wochen kann die Leistung für einen Zeitraum bis zu

10 Wochen vom Vater in Anspruch genommen werden. Das Mutterschaftsgeld gebührt in derselben Höhe wie das Krankengeld.

- dd) Bestattungskostenbeitrag:
2 750 DKR.

2. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

- a) Geschützter Personenkreis
Dienstnehmer, freiwillige Versicherung für selbständig Erwerbstätige.
- b) Anspruchsvoraussetzungen
Keine Wartezeit.
- c) Leistungen
- aa) Sachleistungen:
Die meisten Leistungen werden im Rahmen der Krankheitssicherung unter kostenloser Beistellung von Hilfsmitteln erbracht.
- bb) Unfallrente:
Bei voller Erwerbsunfähigkeit gebühren 75% des Jahreseinkommens (maximal 201 500 DKR) als Rente. Bei Minderung der Erwerbsfähigkeit zwischen 50% und 99% gebührt ein entsprechender Teil dieser Rente. Mit Vollendung des 67. Lebensjahres endet der Rentenanspruch und es gebührt eine Pauschalabfindung in der Höhe von 2 Jahresleistungen.
- cc) Abfindung:
Bei Minderung der Erwerbsfähigkeit zwischen 15% und 49%.
- dd) Hinterbliebenenleistungen:
- Witwen(Witwer)rente: 30% des Jahreseinkommens des Verstorbenen (maximal 201 500 DKR). Höchstbezugsdauer: 10 Jahre bzw. bis zur Vollendung des 67. Lebensjahres. Diese Rente gebührt auch dem hinterbliebenen Lebensgefährten, falls die Lebensgemeinschaft 5 Jahre bestanden hat.
 - Waisenrente: 10% des Jahreseinkommens des Verstorbenen (maximal 201 500 DKR) für Halbwaisen bzw. 20% für Vollwaisen bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres (des 21. Lebensjahres bei Studium).
 - Einmalige Leistung aus dem Todesfall: 32 000 DKR.
- Die Hinterbliebenenrenten dürfen in Summe 75% des Jahreseinkommens des Verstorbenen nicht überschreiten.
- ee) Rehabilitation:
Neben der medizinischen Rehabilitation kommen vor allem auch Maßnahmen der beruflichen Rehabilitation in Betracht.

Die Leistungen bei vorübergehender Arbeitsunfähigkeit werden im Rahmen der Krankenversicherung erbracht.

3. Alter, Invalidität und Tod

a) Geschützter Personenkreis

aa) Sozialpensionssystem:
Alle Einwohner.

bb) ATP-System:

Alle Dienstnehmer zwischen dem 16. und 66. Lebensjahr, die wöchentlich über 10 Stunden arbeiten. Ausländer jedoch nur, wenn die Beschäftigung in Dänemark länger als 6 Monate dauert. Dienstnehmer, die eine selbständige Erwerbstätigkeit aufnehmen und 3 Jahre dem ATP-System unterlagen, können ihre Mitgliedschaft beibehalten.

b) Anspruchsvoraussetzungen

aa) Sozialpensionssystem:

Allgemeine Voraussetzung:

- Dänische Staatsangehörige: 3 Jahre Wohnsitz in Dänemark zwischen dem 15. und 67. Lebensjahr.
- Ausländer: 10 Jahre Wohnsitz in Dänemark zwischen dem 15. und 67. Lebensjahr, davon 5 Jahre unmittelbar vor dem Pensionsantrag.

Hinsichtlich der einzelnen Pensionsarten werden folgende zusätzliche Voraussetzungen verlangt:

- Alterspension: Vollendung des 67. Lebensjahres.
- Vorzeitige Pension: mindestens 50% Minderung der Erwerbsfähigkeit auf Grund des Gesundheitszustandes bzw. sozialer Faktoren (eine vorzeitige Pension nur auf Grund sozialer Faktoren wird nur für Personen im fortgeschrittenen Alter gewährt). Es kommen 4 Stufen der vorzeitigen Pension in Betracht:
 - Höchstbetrag: zwischen dem 18. und 60. Lebensjahr bei nahezu vollständiger Erwerbsunfähigkeit wegen des Gesundheitszustandes,
 - mittlerer Betrag: zwischen dem 18. und 60. Lebensjahr bei Verlust von $\frac{2}{3}$ der Erwerbsfähigkeit wegen des Gesundheitszustandes bzw. zwischen dem 60. und 67. Lebensjahr, falls die Voraussetzungen für den Höchstbetrag vorliegen,
 - erhöhter Normalbetrag: zwischen dem 18. und 60. Lebensjahr in anderen Fällen und
 - Normalbetrag: zwischen dem 60. und 67. Lebensjahr in anderen Fällen.

bb) ATP-System:

Keine Wartezeit; Vollendung des 67. Lebensjahres.

c) Zahlung von Sozialpensionen ins Ausland
Dänische Staatsangehörige haben bei Wohnsitz im Ausland Anspruch auf Alterspension nur, wenn sie zwischen dem 15. und 67. Lebensjahr mindestens 30 Jahre ihren Wohnsitz in Dänemark gehabt haben. Erfolgt die Verlegung des Wohnsitzes ins Ausland nach der Pensionszuerkennung, wird dänischen Staatsangehörigen die Pension weitergewährt, wenn sie mindestens 10 Jahre unmittelbar vor dem Pensionsantrag ihren Wohnsitz in Dänemark gehabt haben.

d) Leistungen

aa) Sozialpensionssystem

Die folgenden Beträge betreffen die Volleistung, die bei Vorliegen von 40 Wohnsitzjahren in Dänemark zwischen dem 15. und 67. Lebensjahr erreicht wird. Bei Vorliegen von weniger Wohnsitzjahren gebührt eine entsprechende gekürzte Pension ($\frac{1}{4}$ für jedes Wohnsitzjahr). Anspruch auf volle vorzeitige Pension besteht, wenn der Zeitraum vom 15. Lebensjahr bis zum Eintritt des Versicherungsfalles zumindest zu $\frac{1}{2}$ mit Wohnsitzjahren gedeckt ist. Bei weniger Wohnsitzjahren wird die Leistung ebenfalls entsprechend gekürzt.

— Alterspension:

Grundbetrag: 3 090 DKR (2 839 DKR für verheiratete Pensionsbezieher).

Pensionszulage: 543 DKR (583 DKR für verheiratete Pensionsbezieher).

— Vorzeitige Pensionen: Grundbetrag und Pensionszulage wie bei der Alterspension, dazu kommen folgende Zuschläge in Betracht:

- ein vorzeitiger Pensionsbetrag von 719 DKR zum erhöhten Normalbetrag,
- ein Invaliditätsbetrag von 1 439 DKR (1 233 DKR für verheiratete Pensionsbezieher) zum mittleren Betrag und zum Höchstbetrag,
- ein Arbeitsunfähigkeitsbetrag von 1 994 DKR (1 443 DKR für verheiratete Pensionsbezieher) zum Höchstbetrag.

Zu allen Pensionen kann eine persönliche Zulage gewährt werden, falls die betreffende Person bedürftig ist (zB besondere Heizungskosten). Zusätzlich können zu vorzeitigen Pensionen folgende Zuschläge gewährt werden:

- Hilfszulage: 1 439 DKR, für Personen, die außerhalb der Woh-

- nung fremde Hilfe in Anspruch nehmen müssen (zB Blinde),
- Pflegezulage: 2 871 DKR, für Personen, die der ständigen Hilfe durch andere Personen bedürfen.

Personen, die zwar die gesundheitlichen bzw. sozialen Voraussetzungen für eine vorzeitige Pension (Höchstbetrag oder mittlerer Betrag) erfüllen würden, jedoch weiterhin erwerbstätig sind und aus diesem Grunde keinen Pensionsanspruch haben, erhalten eine Invaliditätsbeihilfe (1 387 DKR bzw. 1 125 DKR für verheiratete Pensionsbezieher).

Der Grundbetrag (bis zum 70. Lebensjahr) und die Pensionszulage zur Alterspension werden bei Vorliegen von Einkünften über bestimmten Grenzen (abhängig vom Familienstand der betreffenden Person) gekürzt.

Alle Leistungen gebühren zwölfmal jährlich.

bb) ATP-System

- Alterspension: Volleistung unter Zugrundelegung von 40 Beitragsjahren in der Höhe von 10 800 DKR jährlich, bei Vorliegen von weniger Beitragsjahren wird dieser Betrag entsprechend gekürzt (Höchstpension derzeit rund 4 000 DKR jährlich).
- Witwenpension: 50% der Alterspension des Verstorbenen, zahlbar ab Vollendung des 62. Lebensjahres, falls die Ehe mindestens 10 Jahre aufrecht war und 10 Jahre Beiträge entrichtet worden sind.

4. Familienbeihilfen

- a) Geschützter Personenkreis
Alle Einwohner.
- b) Anspruchsvoraussetzungen
Kind unter dem 16. Lebensjahr, bestimmte Zulagen werden jedoch bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres gewährt. Ausländisches Kind: 1 Jahr Wohnsitz in Dänemark (3 Jahre für einen Anspruch auf besondere Familienbeihilfe).
- c) Leistungen
 - Normale Familienbeihilfe: 2 340 DKR jährlich.
 - Erhöhte Familienbeihilfe (im Falle nur eines Erziehungsberechtigten oder wenn beide Elternteile Bezieher einer Sozialpension sind): 3 500 DKR jährlich.
 - Zusätzliche Familienbeihilfe (im Falle nur eines Erziehungsberechtigten anstelle der gehobenen Familienbeihilfe, jedoch unab-

hängig von der Anzahl der Kinder nur für ein Kind): 2 676 DKR jährlich (zusätzlich zur normalen Familienbeihilfe).

- Besondere Familienbeihilfe (in Fällen, in denen ein Elternteil Pensionist oder verstorben ist bzw. die Vaterschaft eines unehelichen Kindes nicht festgestellt worden ist): 11 184 DKR bzw. 6 720 DKR jährlich.

Besonderer Teil

Die einzelnen Regelungen des Abkommens entsprechen — worauf bereits unter Punkt III einleitend hingewiesen wurde — weitestgehend den in letzter Zeit von Österreich mit anderen Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen, unter Berücksichtigung der im wesentlichen gleichartigen Rechtslage in Finnland, Norwegen und Schweden vor allem den Abkommen mit diesen Staaten. Im Hinblick auf diese, zum größten Teil wörtliche Anlehnung an diese Abkommen wird in der Folge auf die jeweils entsprechenden Regelungen des Abkommens mit Schweden, BGBl. Nr. 587/1976, und Norwegen, BGBl. Nr. 218/1986, sowie des Abkommens mit Finnland (851 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP) verwiesen.

Zu Art. 1

Dieser Artikel enthält die in allen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit üblichen Begriffsbestimmungen.

Zu Art. 2

Der hier normierte sachliche Geltungsbereich des Abkommens entspricht dem Großteil der von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit und umfaßt auf österreichischer Seite im Bereich der Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung die Systeme sowohl der unselbständig als auch der selbständig Erwerbstätigen sowie die Familienbeihilfe.

Auf dänischer Seite werden die entsprechenden Zweige und Leistungen erfaßt.

Zu Art. 3

Dieser Artikel legt den persönlichen Geltungsbereich des Abkommens fest, der entsprechend der Mehrzahl der von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit die Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten, deren Angehörige und Hinterbliebene (ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit) sowie Flüchtlinge und Staatenlose im Sinne der einschlägigen Konventionen umfaßt.

Zu Art. 4

Die in diesem Artikel festgelegte Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen entspricht in Verbindung mit den im Punkt I Z 1 bis 4 des Schlußprotokolls vorgesehenen Ausnahmen den entsprechenden Regelungen in den anderen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit.

Die im Punkt I Z 5 bis 7 des Schlußprotokolls für die dänische Seite vorgesehenen Ausnahmeregelungen sind auch in anderen von Dänemark in jüngster Zeit geschlossenen vergleichbaren Abkommen enthalten und betreffen folgende Besonderheiten:

- Z 5: In Hinblick auf den Beitritt Dänemarks zu den Europäischen Gemeinschaften wurde das dänische Pensionssystem dahin gehend geändert, daß anstelle einer Vollleistung nach bereits einem Wohnsitzjahr in Dänemark die Gewährung einer Vollleistung erst nach Vorliegen von 40 Wohnsitzjahren vorgesehen wurde. Darüber hinaus wurden für eine gekürzte Leistung 3 Wohnsitzjahre verlangt. Für dänische Staatsangehörige, die bei Einführung dieses neuen Systems bereits ein bestimmtes Alter überschritten hatten und daher keinen Anspruch auf Vollleistung nach der neuen Rechtslage erreichen konnten, wurde durch entsprechende Übergangsbestimmungen eine Vollleistung sichergestellt.
- Z 6: Für dänische Staatsangehörige werden den Wohnsitzzeiten in Dänemark bestimmte Zeiten im Ausland gleichgestellt. Es handelt sich hierbei im wesentlichen um
- Beschäftigungszeiten auf einem dänischen Schiff,
 - Wohnzeiten im Ausland während einer Beschäftigung als Vertreter einer dänischen Behörde oder im Interesse Dänemarks,
 - Beschäftigungszeiten im Ausland für eine dänische Firma,
 - Zeiten eines Auslandsstudiums.
- Z 7: Nach den Rechtsvorschriften über das ATP-System sind ausländische Dienstnehmer dann nicht versicherungspflichtig, wenn die Beschäftigung in Dänemark nicht länger als 6 Monate dauern wird.

Zu Art. 5

Die hier normierte grundsätzliche Verpflichtung zum Export von Geldleistungen ist in allen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit vorgesehen. Wie in allen anderen Abkommen ist die Ausgleichszulage aus der Pensionsversicherung vom Export ausgenommen (Punkt II Z 1 des Schlußprotokolls). Der im Verhältnis zu Kanada und den USA in Aussicht genommene Ausschluß jenes Teils der österreichischen Pension vom Export, der auf Versicherungszeiten nach dem Auslandsrenten-Übernahme-

gesetz bzw. den entsprechenden Regelungen des § 116 Abs. 6 GSVG und § 107 Abs. 6 BSVG beruht, wurde im Verhältnis zu Dänemark nicht vorgesehen, da diese Regelung aus sozialpolitischen Überlegungen nur im Verhältnis zu außereuropäischen Staaten gerechtfertigt ist und insbesondere auch im Verhältnis zu den anderen nordischen Staaten (Finnland, Norwegen und Schweden) keine diesbezügliche Einschränkung vorgesehen ist.

Die im Punkt II Z 2 des Schlußprotokolls vorgesehene Regelung bezieht sich auf bestimmte nach den dänischen Rechtsvorschriften gebührende Zulagen und Beihilfen, wobei die Frauen- und die Verheiratetenzulage in Versicherungsfällen ab dem 1. Jänner 1984 nicht mehr gewährt werden. Hinsichtlich der übrigen Zulagen und Beihilfen ist auf die Ausführungen unter Punkt 4 des Allgemeinen Teils hinzuweisen. Diese können im Hinblick auf ihren einkommensabhängigen bzw. sozialhilfeähnlichen Charakter auf Grund der nationalen dänischen Rechtslage auch an dänische Staatsangehörige nicht oder nur in besonderen Ausnahmefällen ins Ausland überwiesen werden.

Zu den Art. 6 bis 9

Diese Bestimmungen regeln die sich aus der Ausübung einer Erwerbstätigkeit ergebende Versicherungspflicht, wobei entsprechend den von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit grundsätzlich auf das Territorialitätsprinzip abgestellt wird. Durch die ausdrückliche Einschränkung im Art. 6 auf die Versicherungspflicht „auf Grund einer Erwerbstätigkeit“ wird sichergestellt, daß der auf dem Wohnort in Dänemark beruhende Versicherungsschutz in der dänischen Krankenversicherung und im dänischen Sozialpensionssystem unberührt bleibt.

Art. 7 sieht in den Abs. 1 und 2 die in allen Abkommen über Soziale Sicherheit enthaltenen Ausnahmen vom Territorialitätsprinzip für entsendete Dienstnehmer (nach Punkt III des Schlußprotokolls ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit) sowie im Abs. 3 eine den Art. 6 ergänzende Zuordnungsregelung für die Beschäftigung auf Seeschiffen vor. Die Einschränkung der Ausnahmeregelung des Abs. 2 auf Luftfahrtunternehmen entspricht dem Großteil der von Österreich geschlossenen Abkommen, insbesondere auch den Abkommen mit Finnland, Norwegen und Schweden (siehe zB Art. 8 Abs. 2 des Abkommens mit Schweden). Die ergänzende Regelung des Abs. 4 stellt die Weiteranwendung der dänischen Rechtsvorschriften auf die einen entsendeten Dienstnehmer begleitenden Ehegatten und Kinder sicher und geht für den österreichischen Rechtsbereich ins Leere.

Art. 8 entspricht den analogen Regelungen in den von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit, die ein entsprechendes Wahlrecht für die sogenannten sur-place-Kräfte enthal-

ten, wie insbesondere Art. 8 des Abkommens mit Finnland. Den vom Art. 8 erfaßten Personen sind nach Punkt IV des Schlußprotokolls — wie im Verhältnis zu Finnland (Punkt VI des Schlußprotokolls zu diesem Abkommen) — die Bediensteten der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung sowie der österreichische Handelsdelegierte und seine Mitarbeiter gleichgestellt.

Art. 9 enthält die in allen Abkommen über Soziale Sicherheit vorgesehene Ausnahmemöglichkeit hinsichtlich einer unselbständigen Erwerbstätigkeit und entspricht dem Großteil der diesbezüglich mit den anderen Vertragsstaaten getroffenen Regelungen (zB Art. 10 des Abkommens mit Schweden).

Zu den Art. 10 bis 12

Im Zuge der Ausarbeitung des Abkommens mit Norwegen haben sich im Zusammenhang mit den Regelungen betreffend die aushilfsweise Sachleistungsgewährung Probleme hinsichtlich der Kostenerstattung in Fällen eines vorübergehenden Aufenthaltes ergeben. Die diesbezüglich zunächst noch vorgesehenen Regelungen mußten daher in der Folge gestrichen werden, sodaß das Abkommen mit Norwegen in seiner endgültigen Fassung hinsichtlich der besonderen Bestimmungen für den Bereich der Krankenversicherung nur mehr die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten sowie eine Regelung betreffend den Versicherungsschutz von Pensionsbeziehern enthält.

Im Hinblick auf dieselbe Ausgangslage im Verhältnis zu Dänemark enthält auch das vorliegende Abkommen — wie auch bereits das Abkommen mit Finnland — in diesem Bereich nur mehr die entsprechenden Regelungen, wobei **Art. 10** die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten und **Art. 11** in Verbindung mit **Art. 12** die Zuordnung der Pensionsbezieher (Pensionswerber) zum Wohnortstaat vorsieht. Diese Zuordnung hat im Hinblick auf den in Dänemark im Bereich der Krankenversicherung bestehenden Versicherungsschutz der gesamten Wohnbevölkerung praktisch nur unilaterale Bedeutung für die österreichische Seite. Im Hinblick auf diese Rechtslage ist daher wie im Verhältnis zu Finnland, Norwegen und Schweden in diesen Fällen auch keine Kostenerstattung vorgesehen.

Zu den Art. 13 bis 17

Diese Bestimmungen betreffen die Gewährung von Leistungen aus der österreichischen Pensionsversicherung und entsprechen praktisch wörtlich den im Verhältnis zu den anderen Vertragsstaaten Österreichs in jüngster Zeit getroffenen Regelung (zB Art. 13 bis 17 des Abkommens mit Finnland).

Eine Änderung der diesbezüglichen Regelungen auf Grund der mit 1. Jänner 1985 wirksam gewor-

denen Pensionsreform war nicht erforderlich, da die Berechnung nach der pro-rata-temporis-Methode insbesondere in Fällen eines Zurechnungszuschlages (siehe zB § 261 Abs. 3 ASVG) oder eines Kinderzuschlages (siehe zB § 261 a ASVG) auch weiterhin zweckmäßig erscheint. In Versicherungsfällen mit einer Versicherungsdauer von insgesamt nicht mehr als 30 Versicherungsjahren in beiden Vertragsstaaten ergibt sich auf Grund der neuen Pensionsberechnung (einheitlicher Steigerungsbetrag von 1,9 vH pro Versicherungsjahr) kein Unterschied mehr zwischen der zwischenstaatlich und der innerstaatlich berechneten Leistung. Bei einer darüber hinausgehenden Versicherungsdauer ergeben sich gegenüber der bisherigen Rechtslage in gleicher Weise wie im innerstaatlichen Bereich keine Änderungen. Unter Berücksichtigung der Pensionsreform konnte jedoch die in den Abkommen bisher enthalten gewesene Regelbestimmung betreffend die Anrechenbarkeit der Versicherungsmonate entfallen. Gleichzeitig erschien aber im Hinblick auf die Einführung der ewigen Anwartschaft (siehe zB § 236 Abs. 4 ASVG) eine Regelung dahin gehend erforderlich (**Art. 15 Z 2**), daß den im dänischen Sozialpensionssystem als Versicherungszeiten zu berücksichtigenden Wohnzeiten allein (dh. ohne Ausübung einer Erwerbstätigkeit) nicht die Qualität von Beitragszeiten zukommt.

Zu den Art. 18 bis 23

Diese Bestimmungen regeln die Gewährung der Leistungen aus dem dänischen Pensionssystem, das ähnlich wie in Finnland, Norwegen und Schweden durch ein auf Wohnzeiten beruhendes Sozialpensionssystem geprägt ist. Daneben besteht für Dienstnehmer das jedoch kaum ins Gewicht fallende Arbeitsmarkt-Zusatzpensionssystem (ATP-System).

Zu den einzelnen Regelungen ist einleitend festzuhalten, daß bei Einführung der dreijährigen Wartezeit für den Anspruch auf Leistungen aus dem Sozialpensionssystem eine diesbezügliche Zusammenrechnung in künftigen Abkommen ausgeschlossen wurde, soweit sich nicht bereits eine solche Verpflichtung aus dem Beitritt Dänemarks zu den Europäischen Gemeinschaften ergab. Im Hinblick darauf konnte die dänische Seite — wie bereits im Verhältnis zu anderen Vertragsstaaten — auch im Verhältnis zu Österreich keine Zusammenrechnung vorsehen. Für den Fall, daß Dänemark künftig im Verhältnis zu einem anderen Vertragsstaat eine solche Zusammenrechnung vorsehen sollte, wurde jedoch der österreichische Wunsch deponiert, im Sinne der Meistbegünstigung eine entsprechende Regelung in das Abkommen aufzunehmen.

Zu den Bestimmungen ist im einzelnen folgendes zu bemerken:

Durch die im **Art. 18** vorgesehene Gebietsgleichstellung hinsichtlich des Anspruches auf Sozialpen-

sion wird primär dänischen Staatsangehörigen mit Wohnsitz in Österreich ein Anspruch auf diese Leistungen (mit Ausnahme der vorzeitigen Pension aus sozialen Gründen) eröffnet. Für österreichische Staatsangehörige sind die näheren Voraussetzungen für die Gewährung dieser Leistungen nach Österreich im Art. 20 festgelegt.

Nach den dänischen Rechtsvorschriften besteht Anspruch auf vorzeitige Pension bereits ab Vollendung des 18. Lebensjahres (sofern die Wartezeit von 3 Wohnsitzjahren nach Vollendung des 15. Lebensjahres erfüllt ist) auch für jene dänischen Staatsangehörigen, die von Geburt an invalid sind und somit nie am Erwerbsleben teilnehmen können. Im Hinblick darauf, daß die Leistung in einem solchen Fall der Sozialhilfe zuzuordnen ist, die vom Geltungsbereich eines Abkommens über Soziale Sicherheit nicht erfaßt wird, ist im Art. 19 Abs. 1 für einen Anspruch österreichischer Staatsangehöriger zusätzlich vorgesehen, daß diese mindestens 12 Monate während ihres Wohnsitzes in Dänemark zumindest theoretisch in der Lage waren, einer normalen Erwerbstätigkeit nachzugehen. Durch die im Art. 19 Abs. 2 vorgesehene Regelung wird den Besonderheiten der dänischen Rechtslage Rechnung getragen, wonach für einen Anspruch auf vorzeitige Pension aus sozialen Gründen auch lokale Gegebenheiten und Faktoren, wie zB Arbeitsplatzangebot, Umschulungsmöglichkeiten usw., berücksichtigt werden.

Art. 20 sieht in Ergänzung des Art. 18 die Voraussetzungen für den Export von Sozialpensionen (mit Ausnahme der vorzeitigen Pension aus sozialen Gründen) an österreichische Staatsangehörige nach Österreich vor. Abs. 1 sieht hierfür primär vor, daß ein österreichischer Staatsangehöriger während der erforderlichen dreijährigen Wohnsitzzeit wenigstens zwölf Monate in Dänemark erwerbstätig war. Abs. 2 sieht eine ergänzende Regelung für jene österreichischen Staatsangehörigen vor, die in Dänemark nicht oder weniger als zwölf Monate erwerbstätig waren und nach Zuerkennung der Sozialpension ihren Wohnsitz nach Österreich verlegen. Die im Punkt V des Schlußprotokolls zu den Art. 19 und 20 vorgesehene Einschränkung hinsichtlich der Berücksichtigung von vor dem 1. April 1957 liegenden Wohnsitzzeiten für österreichische Staatsangehörige trägt der bis zu diesem Zeitpunkt in Geltung gestandenen dänischen Rechtslage Rechnung, wonach Leistungen grundsätzlich an eine Bedürftigkeitsprüfung geknüpft waren.

Art. 21 präzisiert den im Art. 20 Abs. 1 verwendeten Begriff „unselbständig oder selbständig erwerbstätig“, wobei hinsichtlich des in Z 1 angesprochenen ATP-Systems zu bemerken ist, daß ein Pensionsjahr in diesem System vor Vollendung des 60. Lebensjahres durch Zahlung von Vollbeiträgen für 11 Monate oder 44 Wochen und nach Vollendung des 60. Lebensjahres durch Zahlung von Vollbeiträgen für 9 Monate oder 36 Wochen erworben

wird. Z 2 bezieht sich auf Erwerbstätigkeitszeiten vor dem Inkrafttreten des ATP-Systems und Z 3 auf die dem ATP-System grundsätzlich nicht unterliegenden Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit.

Die Art. 22 und 23 sehen eine nur für dänische Staatsangehörige geltende eingeschränkte Sonderregelung vor, die im wesentlichen eine Neufeststellung und damit eine Herabsetzung bereits gebührender dänischer Leistungen beim Zusammentreffen mit österreichischen Leistungen ermöglichen: Beim Zusammentreffen einer dänischen Alterspension nach dem Sozialpensionsgesetz und einer österreichischen Alterspension ist die dänische Leistung ohne Anwendung der bereits im Zusammenhang mit Punkt I Z 5 des Schlußprotokolls angesprochenen begünstigenden Übergangsregelungen zu berechnen (Art. 22) bzw. beim Zusammentreffen einer dänischen vorzeitigen Pension und einer österreichischen Invaliditäts- oder Witwenpension die dänische Pension im Verhältnis der dänischen Wohnzeiten zur Summe der in beiden Staaten zurückgelegten Versicherungszeiten zu kürzen (Art. 23). Durch entsprechende Unterschiedsbetragsregelungen wird aber in Summe jener Betrag gewährleistet, der ohne Anwendung des Abkommens gebühren würde.

Zu Art. 24

Unter Bedachtnahme auf den Wegfall der ausfallsweisen Sachleistungsgewährung in der Krankenversicherung (siehe die diesbezüglichen Erläuterungen zu den Art. 10 bis 12) wurden auch für den Bereich der Unfallversicherung keine diesbezüglichen Regelungen aufgenommen. Wie bereits im Verhältnis zu Norwegen (Art. 25) ist lediglich die erforderliche Festlegung der Leistungspflicht bei Berufskrankheiten in Kollisionsfällen vorgesehen.

Zu den Art. 25 bis 27

Die Regelungen der Art. 25 und 26 betreffend die Familienbeihilfen orientieren sich wie in den Abkommen mit Finnland, Norwegen und Schweden am Wohnlandprinzip und entsprechen praktisch wörtlich den dort enthaltenen Bestimmungen (siehe zB Art. 30 und 31 des Abkommens mit Schweden).

Im Hinblick auf die Höhe der besonderen Familienbeihilfe für Halb- und Vollwaisen und diesen Gleichgestellte soll nach Art. 27 diese Beihilfe nur für Kinder, die österreichische Staatsangehörige sind, gezahlt werden, wenn diese Kinder oder wenigstens ein Elternteil mindestens 6 Monate lang den Wohnsitz in Dänemark haben und die verstorbene Eltern bzw. der verstorbene Elternteil zum Zeitpunkt des Todes den Wohnsitz in Dänemark gehabt haben.

Zu den Art. 28 bis 34

Die in diesen Artikeln enthaltenen verschiedenen Bestimmungen betreffend die Durchführung des Abkommens sind zum größten Teil wörtlich in allen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit enthalten (siehe zB die Art. 32 bis 39 des Abkommens mit Schweden), wobei jedoch aus im dänischen Recht gelegenen Gründen eine Regelung betreffend die Vollstrek-

kungshilfe (siehe Art. 37 des Abkommens mit Schweden) nicht aufgenommen werden konnte.

Zu den Art. 35 bis 37

Diese Artikel enthalten die üblichen Übergangs- und Schlußbestimmungen (siehe zB Art. 40 bis 42 des Abkommens mit Schweden), wobei Art. 37 Abs. 1 dem Umstand Rechnung trägt, daß das Abkommen auf dänischer Seite keiner Ratifikation bedarf.